

01/07

**Concert de la Festa  
o Misteri d'Elx**

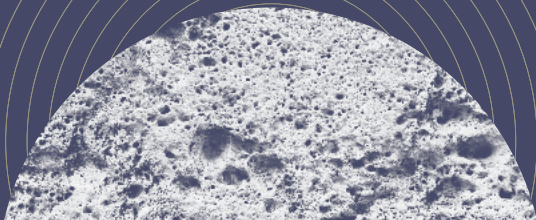
Capella del Misteri d'Elx

José Antonio Román Marcos,  
Mestre de Capella

22.30 h

Centre Cultural la Nau  
c/ Universitat, 2

S E R E A E S  
2 0 1 7





# CONCERT DE LA FESTA O MISTERI D'ELX

## MONUMENT NACIONAL

### PATRIMONI CULTURAL IMMATERIAL DE LA HUMANITAT

La *Festa o Misteri d'Elx* és una representació d'arrels medievals, dividida en dues parts, que se celebra cada any els dies 14 i 15 d'agost, a l'interior de la basílica de Santa Maria de la ciutat d'Elx. Recrea la mort, l'assumpció i la coronació de la Mare de Déu i presenta nombrosos aspectes artístics i històrics dignes de consideració. És l'única obra del seu gènere que s'ha representat ininterrompudament fins a l'actualitat gràcies a un privilegi del papa Urbà VIII (1632), que va permetre mantenir-la viva malgrat les prohibicions del concili de Trento. Es tracta d'una mostra única i excepcional del teatre medieval, com va reconèixer la UNESCO en proclamar-la obra mestra del patrimoni oral i immaterial de la humanitat en 2001.

No ha pogut datar-se amb exactitud i sobre el seu naixement hi ha algunes tradicions. Una d'elles vincula la seua creació amb la conquesta de l'Elx musulmà per les tropes de Jaume I d'Aragó en 1265. Una altra relaciona l'obra amb l'aparició o *vinguda* de la imatge de la Mare de Déu il·licitana en 1370, de manera que la consuetud o guió de la representació es va trobar al costat de la figura de la patrona d'Elx, apareguda miraculosament.

Les recerques dels últims temps, tant sobre el Misteri d'Elx com sobre el teatre medieval europeu, en general, proposen la segona meitat del segle XV –etapa en la qual es detecta un auge del teatre de temàtica assumpcionista– com l'època més probable del seu origen.

L'acció dramàtica està basada en els relats tradicionals sobre l'assumpció de Maria que es van transmetre de manera oral des dels primers anys del cristianisme i que a partir del segle IV es van recopilar en els anomenats *Apòcrifs assumpcionistes*. Tals apòcrifs es van refondre en el segle XIII en la *Llegenda àuria* de Jacopo da Varazze, que va tenir una gran difusió per tota l'Europa medieval i que va ser el precedent directe dels versos valencians del drama il·licità.

La *Festa* té aspectes que criden poderosament l'atenció, com la complexa trama que permet les intervencions

dels personatges celestials des de la cúpula de l'església. Però, sens dubte, la seua faceta artística més notable és la musical. El drama il·licità és totalment cantat i conté melodies que, segons l'opinió dels experts, procedeixen de diverses èpoques. Hi ha cants de clara ascendència medieval, hi ha un interessant apartat renaixentista i fins i tot s'hi detecten adorns i afegits de l'època barroca i encara posteriors. No obstant això, la seua unitat musical és extraordinària, com han posat de manifest els especialistes.

Quan els òrgans rectors de la *Festa* o *Misteri d'Elx* van acceptar la possibilitat que la seua Capella de Música, en molt comptades i significatives ocasions, poguera donar un concert basat en una selecció de les peces que componen la representació, van determinar que aquest hauria de donar-se sense el moviment vertical dels aparells aeris. Amb una selecció dels principals cants del programa en el mateix ordre que segueix el drama sacre i amb el suport d'imatges que en feren més comprensible el desenvolupament.

Primerament actua Maria, xiquet que figura ser la Mare de Déu; després, l'àngel que anuncia la seua mort; de seguida, un grup d'apòstols, el *ternari*, que formen tres deixebles que coincideixen quan van a la trobada de Maria. Queda per a la rematada el conjunt d'apòstols i jueus que s'encarreguen de soterrar la Verge en el seu trànsit. I com a final, un cor d'àngels, l'araceli, que puja als cels la Mare de Déu. Entra sant Tomás, l'apòstol incrèdul, mentre Maria ascendeix. I arriba el moment majestuós en què se celebra, amb goig excels, l'enlluernador triomf de la coronació de la Mare de Déu per la Santíssima Trinitat. Aquest és un instant que, si no s'ha viscut l'acció dramàtica, és difícil de comprendre, però que pot endevinar-se a través de la tensió de la música.

El Patronat del Misteri d'Elx considera aquest concert com una invitació, senzilla, però sincera, per a presenciar la *Festa*, ja amb tots els seus elements escènics i populars, a la basílica de Santa Maria d'Elx.

# GUIA DEL CONCERT

## PRIMERA JORNADA O VESPRA

### I PLOR DE MARIA

La primera jornada o *Vespra* del Misteri d'Elx, que té lloc la vesprada del 14 d'agost, festivitat de la dormició de Maria, s'inicia després del cant de les vespres de l'assumpció. La Mare de Déu, representada per un xiquet de poca edat, és assistida per un petit seguici que formen Maria Salomé i Maria Jacobea –les seues germanes– i sis àngels que en la *Festa* ajuden la Mare de Déu amb les vestidures. Tots aquests personatges estan interpretats per xiquets, ja que l'origen litúrgic del Misteri impedeix la participació de les dones. La Mare de Crist avança lentament fins a l'escenari, que és la seua casa de Jerusalem, i fa oració als llocs de la passió del seu fill: l'hort de Getsemaní, la muntanya del Calvari i el sant sepulcre, en un *viacrucis* inicial. A més demana ajuda a les seues companyes mitjançant un cant l'origen del qual cal buscar en el repertori medieval gregorià.

*Germanes mies, jo voldria  
fer certa petició aquest dia:  
prec-vos no em vullau deixar  
puix tant me mostrau amar.*

Els membres del seguici marià li responen amb un altre cant en el qual manifesten la seua absoluta fidelitat i estima.

*Verge i Mare de Déu,  
on Vós voldreu anar  
vos irem a acompanyar.*

Maria, que ha arribat al final dels seus dies, manifesta els seus enormes desitjos de reunir-se amb el seu fill.

*Ai, trista vida corporal!  
Oh, món cruel, tan desigual!  
Trista de mi! Jo que faré?  
Lo meu car Fill, quan lo veuré ?*

### II NÚVOL O MANGRANA

Es presenta un àngel representat també per un xiquet. En el Misteri descendeix des del cel, figurat en la cúpula

de l'església, gràcies a un aparell escènic d'arrels medievals, que simula un núvol i que és conegut popularment amb el nom de *mangrana*, accionat per mitjà d'una complexa tramoia manual. L'àngel, que anuncia a la Mare de Déu la seua propera mort, porta a les mans un present de Crist a la seua Mare: una palma daurada, fulla de la palmera existent al paradís des que –segons els apòcrifs de la infància de Jesús– va acollir la sagrada família en la fugida a Egipte i que ara ha de servir de protecció a Maria en la seua mort. A continuació es reproduïx íntegre el text de l'àngel, encara que únicament s'interpreten els dos primers versos, ja que la melodia original, del repertori medieval popular, s'ha anat adornant al llarg dels segles amb nombrosos melismes, de manera que és difícil reconèixer-ne els precedents directes.

*Déu vos salve Verge imperial,  
Mare del Rei celestial,  
jo us port saluts e salvament  
del vostre Fill omnipotent.  
Lo vostre Fill qui tant amau  
i ab gran goig lo desitjau,  
Ell vos espera ab gran amor per  
ensalçar-vos en honor.  
E diu que al terç jorn, sens dubtar,  
Ell ab sí us vol apel·lar  
alt en lo Regne Celestial  
per Regina angelical.  
E mana'm que us la portàs  
aquesta palma i us la donàs  
que us la façau davant portar  
quan vos porten a soterrar.*

### III SANT JOAN

La Mare de Déu manifesta a l'àngel que abans de morir desitja veure per última vegada els apòstols, dispersos pel món en la seua labor evangelitzadora. Transportats per una misteriosa força, els deixebles de Jesús es veuen congregats a casa de Maria. El primer a arribar-hi és sant Joan, que saluda la seua Mare amb un cant que deriva de la seqüència *Victimæ paschali laudes* (segle XI), himne pertanyent a la missa de Pasqua.

*Saluts, honor e salvament  
sia a Vós, Mare excel·lent  
e lo Senyor, qui és del tro,  
vos done consolació.*

La Mare de Déu lliura la palma al deixeble estimat perquè la porte davant del seu fèretre i la protegisca del maligne. Sant Joan convoca els restants apòstols.

*Oh, Apòstols e germans meus!  
Veniu, plorem ab tristes veus,  
car hui perdem tot nostre bé,  
lo clar govern de nostra fe.*

#### IV SANT PERE

Entra l'apòstol sant Pere, que en la Festa porta les claus simbòliques del paradís. Aquest personatge, recordant l'origen litúrgic de l'obra, és representat sempre per un sacerdot. El seu caràcter eclesial es posa de manifest en el Misteri quan, per presidir l'enterrament de la Verge, canvia la seua vestidura apostòlica per ornaments litúrgics: alba, estola i capa pluvial de color blanc. Saluda Maria amb la citada melodia de la seqüència *Victimæ paschali laudes*.

*Verge humil, flor d'honor,  
Mare del nostre Redemptor.  
Saluts, honor e salvament  
vos done Déu omnipotent.*

#### V TERNARI

Els restants apòstols, excepció feta de sant Tomàs, que no ho farà fins al final del drama, van arribant al costat de Maria. Un d'ells és el mestre de capella o director musical, que, caracteritzat com un cantor més, dirigeix les corals dissimuladament. Sant Jaume, vestit de pelegrí, i altres dos apòstols se saluden en l'encreuament de tres camins que en el Misteri se simula en accedir per tres portes diferents del temple. Entonen una de les peces musicals més destacades de les que s'incorporen a l'obra en la reforma polifònica del segle XVI: el *ternari*, en la qual mostren la seua sorpresa per veure's inesperadament reunits.

*Oh, poder de l' Alt Imperi,  
Senyor de tots los creats!  
Cert és aquest gran misteri  
ser ací tots ajustats.  
De les parts d'ací estranyes som  
venguts molt prestament,*

*passant viles i muntanyes  
en menys temps d'un moment.  
Ab gran goig, sens impropri,  
som ací en breu portats.  
Cert és aquest gran misteri  
ser ací tots ajustats.  
De les parts d'ací estranyes  
som venguts molt prestament,  
passant viles i muntanyes  
en menys temps d'un moment*

## VI DORMICIÓ

Reunits els apòstols, entonen un cant de salutació a Maria amb versos valencians i llatins, que en la Festa acompanyen amb reverències segons un cerimonial que conserven algunes comunitats monacals.

*Salve Regina, princesa,  
Mater Regi angelorum,  
advocata peccatorum,  
consolatrix afflictorum.  
L'omnipotent Déu, Fill vostre,  
per nostra consolació,  
fa la tal congregació,  
en lo sant conspecte vostre.  
Vós, molt pura e defesa,  
reatus patrum nostrorum,  
advocata peccatorum,  
consolatrix afflictorum.*

En el Misteri, els apòstols intenten ocultar a la vista del públic l'instant en què, mitjançant una enginyosa trama col·locada sota el jaç, desapareix el xiquet que interpreta Maria i emergeix i s'incorpora a la representació la imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció, patrona d'Elx, amb la cara coberta per una mascareta mortuòria. Després de la dormició de la Verge, els apòstols entonen un adolorit cant en el qual expressen la seua esperança en la futura resurrecció.

*Oh, cos sant glorificat  
de la Verge santa i pura,  
hui seràs tu sepultat  
i reinaràs en l'altura.*



## SEGONA JORNADA O FESTA

### VII INVITACIÓ A LES MARIES

La segona jornada del Misteri d'Elx, celebrada en la vesprada del 15 d'agost, festivitat de l'assumpció de Maria als cels en cos i ànima, també comença després del cant de les solemnes vespres. Tres dels apòstols decideixen apropar-se al seguici marià per convidar-los a participar en el sepeli de la Mare de Déu. El cant, per la seua senzillesa, es pot datar en la fi del segle XV.

*Par-nos, germans, devem anar  
a les Maries pregar  
devotament vullen venir  
per a la Verge sepelir.*

Els deixebles s'adrecen a les Maries, companyes de la Mare de Déu, mitjançant una composició atribuïda a Ginés Pérez de la Parra (1548-1600), mestre de capella de la seu de València i canonge de la d'Oriola.

*A vosaltres venim pregar  
que ensems anem a soterrar  
la Mare de Déu gloriós,  
puix tant de bé ha fet per nós.  
E anem tots,  
ab amor i alegria,  
per amor del Redemptor  
e de la Verge Maria.*

### VIII SEPELI

Un cant laudatori que posa de manifest la missió d'intercessió de la Mare de Déu inicia els preparatius del seu enterrament. Aquest cant s'atribueix a un compositor que es diu de cognom Ribera, el qual, segons les últimes aportacions, es pot identificar com Bernardino de Ribera, nascut a Xàtiva cap a 1520 i mestre de capella a Lorca, Àvila, Toledo i Múrcia. Tanmateix, aquesta melodia és un *confractum* de la composició profana *No quiero que me consienta*, de Juan del Encina (1468-1529).

*Flor de virginal bellesa,  
temple d'humilitat  
on la Santa Trinitat*

*fon enclosa e contesa.  
Pregam-vos, cos molt sagrat,  
que de nostra parentat  
vos acord tota vegada  
quan sereu als cels pujada.*

A continuació canten en *tonus peregrinus* els primers versicles del psalm 114 (113A), propi del ritual litúrgic d'exèquies, amb el qual, en el Misteri d'Elx, s'acompanya la processó-soterrar de Mare de Déu.

*In exitu Israel d'Ægipto  
Domus Jacob de populo barbaro,  
facta est Judea sanctificatio eius,  
Israel potestas eius.  
Mare vidit, et fugit:  
Jordanis conversus est retrorsum.  
Montes exsultaverunt ut arietes:  
et colles sicut agni ovium.*

## IX JUEUS

Atrets pels càntics, uns jueus guiats pel gran rabí apareixen amb ànim d'evitar que es proclame la resurrecció de Maria. La seua entrada tumultuosa recorda l'escena del Misteri en la qual els apòstols i els jueus lluiten per la possessió del cos de la Mare de Déu. El gran rabí inicia el cant, atribuït al citat Ribera.

*Oh, Déu Adonai  
qui formis natura,  
ajuda'ns Saddai  
saviesa pura!  
Som nós penedits  
de tot nostre cor.  
Pregam-te, Senyor,  
nos vulles guarir.  
Tal miracle mai  
no féu creatura.  
Ajudan'ns, sant Pere,  
qui tens la procura!*

## X CONVERSIÓ I BATEIG

Els apòstols, reconeixent la sinceritat del penediment dels jueus, els demanen que manifesten la seua fe en la virginitat de Maria mitjançant una composició d'una

senzillesa que permet datar-la en els últims anys del segle XV.

*Prohòmens jueus, si tots creeu  
que la Mare del Fill de Déu  
tostemps fon verge, sens dubtar,  
ans e après d'infantar.  
Pura fon e sens pecat  
la Mare de Déu glorificat,  
advocada dels pecadors,  
creent açò guarireu tots.*

Els jueus, convertits, manifesten la seua creença que Maria és la Mare de Déu, al mateix temps que demanen ser batejats. El seu cant després del baptisme, atribuït al mateix Ribera, és un *contrafactum* de la nadala *Quedaos, adióos*, de Pedro Escobar (ca. 1465-d. 1535), que recull el *Cancionero Musical de Palacio*.

*Nosaltres tots creem  
que és la Mare del Fill de Déu.  
Batejau-nos tots en breu,  
que en tal fe viure volem.  
Cantem, senyors!  
Que cantarem?  
Ab clamors, façam gràcies i llaors  
a la humil Mare de Déu.  
A ella devem servir  
tot lo temps de nostra vida,  
puix sa bondat infinida  
nos vullgué així guarir.  
Doncs cantem tots,  
tots la lloem!  
Ab clamors, façam gràcies i llaors  
a la humil Mare de Déu.*

Tots junts donen sepultura al cos de Maria. Per fer-ho entonen un cant compost per Lluís Vic, mestre de capella de l'església de Santa María d'Elx entre 1532 i 1594.

*Ans d'entrar en sepultura  
aquest cos glorificat  
de la Verge santa i pura,  
adorem-lo de bon grat.  
Contemplant la tal figura,  
ab contricció i dolor,  
de la Verge santa i pura  
en servei del Creador.  
Respectant la tal figura,*

*ser de tanta majestat,  
de la Verge santa i pura,  
adorem-lo de bon grat.*

## XI ASSUMPCIÓ

Un cor format per dos adults i dos xiquets figuren ser els àngels de l'araceli, un aparell aeri d'origen medieval inspirat en la visió de la sibil·la i l'emperador, que en el Misteri d'Elx eleva al cel de la cúpula del temple el cos ressuscitat de Maria. Tots els cants de l'obra s'interpreten a *cappella*, si bé en determinats moments intervé l'òrgan de l'església. L'araceli és l'únic cor que s'acompanya amb instruments musicals, una guitarra i una arpa. L'adorn successiu d'aquest cant, atribuïble a l'escola de Ginés Pérez, fa que únicament s'interprete la primera quarteta, encara que reproduïm el text íntegre segons figura en la consuetat o llibret de la Festa de 1625.

*Esposa e Mare de Déu  
a nós, àngels, seguireu.  
Seureu en cadira real  
en lo regne celestial.  
Car, puix en Vós reposa  
Aquell qui cel e món crea,  
deveu haver exalçament  
e corona molt excel·lent.  
Apòstols e amics de Déu,  
pendreu aquest cos sagrat  
e portau-lo a Josafat  
on vol sia sepultat.*

## XII SANT TOMÁS

Entra sant Tomás, l'últim dels apòstols que faltava per arribar. Prega a Maria que perdone la seua tardança, motivada pel lloc llunyà on estava predicant, les Índies orientals. El seu cant sembla inspirar-se en l'himne gregorià *Sanctorum meritis inclyta gaudia*.

*Oh, bé és fort desventura,  
de mi trist, desaconsolat,  
que no em sia ací trobat  
en esta santa sepultura!*

*Prec-vos, Verge excel·lent,  
Mare de Déu omnipotent.  
Vós m'hajau per excusat,  
que les Índies m'han ocupat.*

### XIII CORONACIÓ

La Santíssima Trinitat és representada per un sacerdot que figura que es Déu pare, i dos xiquets com Jesucrist i l'Esperit Sant. En el Misteri descendeixen en un artefacte escènic similar a l'araceli, encara que de menors dimensions, que es la *coronació*. Saluden Maria en la seua assumpció i la coronen com a reina de tota la creació abans de la seua entrada en el cel.

*Vós siau ben arribada  
a reinat eternalment,  
on tantost, de continent,  
per Nós sereu coronada.*

Apòstols i jueus, emocionats davant l'escena que acaben de contemplar, entonen un cant d'acció de gràcies.

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.

## CAPELLA DEL MISTERI D'ELX

Adsuar Cortés, Francisco  
Agulló Antón, José María  
Agulló Esclapez, José Francisco  
Agulló Esclapez, Javier  
Andreu Rocamora, Antonio  
Antón Díez, Luis  
Antón Latour, Luis  
Brotóns González, Ramón José  
Caballero García, Antonio  
Caballero Guillén, Alejandro  
Caballero Guillén, Javier  
Castell Alacid, Francisco José  
Castillo González, Carlos  
Cecilia García, Ginés  
Cotes Motos, Salvador  
Cremades García, Vicente José  
Cuenca del Castillo, Juan Manuel  
Espinosa Cerdà, Antonio  
Esteve Hernández, Antonio  
Fernández López, Juan Francisco  
Fernández Martínez, Germán  
Fernández Martínez, Samuel Alejandro  
Férriz Martínez, Bernardo  
García Marchena, Fernando  
Gómez Gutiérrez, Luis  
Guilabert Antón, José  
Guinot Pascual, José Manuel  
Guinot Pascual, Salvador  
Hernández Carrillo, Antonio Simón  
Hernández Samaniego, Juan José  
Ibáñez Durá, Ramón

López Gras, José Pedro  
López Peco, Lliberto Ignacio  
López Salinas, Iván  
Maestre Moreno, Luis Alberto  
Martín de la Sierra Marchena, Daniel  
Martín de la Sierra Marchena, Zoilo  
Martín de la Serra Molina, Zoilo  
Martínez Ruíz, José Luis  
Mas García, Juan Carlos  
Mira Quiles, Santiago  
Muñoz Salto, Juan Ángel  
Navarro Pérez, Álvaro  
Orts Pozo, Antonio  
Pascual Mollá, Vicente  
Pastor Garví, José Juan  
Penalva Bernabéu, Vicente  
Pérez Clement, Alejandro  
Piñol Peral, José Javier  
Prats Rico, Rafael  
Romero Centurión, Juan Carlos  
Ruiz Torres, Jose  
Sáez Pérez, Manuel  
Sánchez Moreno, Carlos Javier  
Serrano Cerdà, David  
Soler Martínez, José  
Soto Vicente, José  
Tarancón Amorós, Pedro  
Urbán Ruíz, Ignacio  
Valero Amat, Pascual  
Vilella Soriano, Alberto  
Vives Mira, Antonio

## ESCOLANIA DEL MISTERI D'ELX

Agulló Cruz, David  
Costa Bonet, Juan  
Espinosa Botella, Antonio José  
Gómez Antón, Eduardo  
Gómez Sánchez, Claudio  
González Berenguer, Pau

Hernández Dolón, Pablo  
Joosten Montoya, Francisco  
Matarredona Pérez, Mathias Manel  
Pacheco Antón, Marcos  
Penalva Tendero, Adrián  
Zapata Molina, Pablo

### DIRECTOR DE L'ESCOLANIA I ORGANISTA

Francisco Javier González Valero

### MESTRE DE CERIMÒNIES

Antonio Antón Latour

### MESTRE DE CAPELLA

José Antonio Román Marcos



## **CENTRE CULTURAL LA NAU**

c/ Universitat, 2. 46003 - València  
Entrada PVP. 3€. 22.30 h.

Dissabte 24/06 i Diumenge 25/06  
**Ballets *Les biches* (F. Poulenc)  
i *Parade* (E. Satie)**

Alumnes del Conservatori  
Superior de Dansa de València  
Cor Ad Libitum de  
l'EC Quart de Poblet  
Orquestra Filharmònica  
de la Universitat de València  
Escenografia, vestuari  
i audiovisuals: alumnes de l'EASD  
Imatge personal: alumnes  
de l'IES El Cabanyal  
Maribel Bayona, direcció artística  
Hilari Garcia Gázquez,  
direcció musical

Dilluns 26/06

**Cor de la Generalitat Valenciana**  
M Francisco Hervás, piano  
Jordi Blanch, director  
*Música d'homes amb veu de dona*

Dimarts 27/06

**Capella de Ministrers**  
Carles Magraner, director  
*La ruta de la seda*

Dimecres 28/06

Paloma Chiner, soprano  
Marina Rodríguez Cusí,  
mezzosoprano  
Albert Montserrat, tenor  
Lluís Sintès, baríton  
Paula Tamarit, piano  
**Orfeo Universitari de València**  
Francesc Valldecabres, director  
*Stabat Mater* (1876)  
d'A. Dvorák *Lacrimae* de F. Coll

Dijous 29/06

**Orquestra de València**  
Àngel Figols, narrador  
Albert González Cardós, director  
*A benefici de l'AECC València*

Divendres 30/06

**Amancio Prada**  
*Sonetos del amor oscuro,  
canciones y gacelas  
de Federico Garcia Lorca*

Dissabte 01/07

**Capella del Misteri d'Elx**  
José Antonio Román Marcos,  
mestre de Capella  
*Descobrint el Misteri d'Elx*  
Entrada lliure. 21.00 h

Dijous 06/07

**Associació de músics i balladors  
del Corpus de València**  
*Dances del Corpus*

## **PLAÇA DEL PATRIARCA**

Entrada lliure. 21.30 h.

Divendres 07/07

**Colla de dolçainers i tabalaters  
La Socarrà**  
**Colla de dolçaines i percussió de  
la Universitat de València**  
Pere Molina i González, director

Dissabte 08/07

**Societat Musical Santa Maria  
Magdalena de Novelda**  
Juan José Cuenca Antón, director

Diumenge 09/07

**Jonatan Penalba**  
*De soca-rel*

Venda anticipada d'entrades a partir del 12 de juny de 2017,  
en [www.latenda.es/entrades](http://www.latenda.es/entrades) o al Centre Cultural La Nau.